

DÉCLARATION

APPROUVANT LE PROCÈS-VERBAL D'ABORNE-
MENT ENTRE LE DÉPARTEMENT DES PYRÉ-
NÉES - ORIENTALES ET LA PROVINCE DE
GÉRONE ET L'ÉTABLISSEMENT D'UNE BORNE
SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LES BORNES 579
ET 580.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE ET SA MAJESTÉ
LE ROI D'ESPAGNE, ayant reconnu
qu'il y a lieu, pour éviter le retour
des contestations qui se sont produites
entre les habitants de la zone fron-
tière des Pyrénées, de procéder à
l'abornement de la ligne séparative de
la France et de l'Espagne, sur la partie
de la frontière située entre les bornes 579
et 580, ont nommé à cet effet pour
leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE :

M. Edgard LE MARCHAND, Ministre
Plénipotentiaire, Président de la Délégation
Française à la Commission des
Pyrénées, Officier de la Légion d'Honneur,
Grand-Croix de François-Joseph
d'Autriche, Commandeur de l'Ordre
Royal d'Isabelle la Catholique, Com-
mandeur avec plaque de la Conception
de Villaviciosa de Portugal, Chevalier
de troisième classe de la Couronne de
Fer d'Autriche, de la Rose du Brésil et
de Takovo de Serbie, etc., etc., etc.

DECLARACIÓN

APROBANDO EL ACTA DE AMOJONAMIENTO
ENTRE EL DEPARTAMENTO DE LOS PIRINEOS
ORIENTALES Y LA PROVINCIA DE GÉRONA
Y LA COLOCACION DE UN HITO SUPLEMEN-
TARIO ENTRE LAS MUGAS 579 Y 580.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚ-
BLICA FRANCESA Y SU MAJESTAD
EL REY DE ESPAÑA, persuadidos de
la oportunidad y conveniencia de pro-
ceder al amojonamiento de la linea
divisoria entre Francia y España en la
parte que se extiende entre las mugas 579
y 580, al objeto de evitar la repetición
de disputas que han ocurrido entre ha-
bitantes de aquella zona fronteriza de
los Pirineos, han nombrado al efecto
como Plenipotenciarios á saber :

EL PRESIDENTE DE LA REPU-
BLICA FRANCESA :

M. Edgard LE MARCHAND, Ministro
Plenipotenciario, Presidente de la Dele-
gación Francesa en la Comisión de los
Pirineos, Oficial de la Legion de Honor,
Gran Cruz de Francisco José de Austria,
Comendador de la Real orden de Isabel
la Católica, Comendador con placa de
la Concepcion de Villaviciosa de Por-
tugal, Caballero de tercera clase de
la Corona de hierro de Austria, de la
Rosa del Brasil y de Takovo de
Servia, etc., etc., etc.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Don Francisco de Reynoso, Président de la Délégation Espagnole à la Commission des Pyrénées, Docteur en Droit Civil et Canonique, Chevalier de l'Ordre Royal de Charles III, Commandeur de numéro de l'Ordre d'Isabelle la Catholique, Titulaire de la Médaille d'argent d'Alphonse XIII, Grand-Croix de la Couronne de Prusse, Commandeur du Danebrog de Danemark, Chevalier de Saint-Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, de Léopold de Belgique et du Soleil Levant du Japon, etc., etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont dressé le procès-verbal d'abornement suivant, qui sera considéré comme partie intégrante de l'annexe I de l'Acte final de Délimitation entre la France et l'Espagne, signé à Bayonne le 11 Juillet 1868, entre la France et l'Espagne.

PROCÈS-VERBAL D'ABORNEMENT.

Les Plénipotentiaires de France et d'Espagne déclarent que Don Leopoldo de Fuentes Bustillo, Lieutenant-Colonel d'Etat-major, d'une part, et M. Joseph Tixador, Capitaine du génie, d'autre part, désignés par leurs Gouvernements respectifs pour les assister dans les opérations d'abornement à effectuer à la frontière des Pyrénées entre les bornes 579 et 580, ont procédé à ces opérations d'abornement, en présence des

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

Al Señor Don Francisco de Reynoso, Presidente de la Delegación Española en la Comisión de los Pirineos, Doctor en Derecho Civil y Canónico, Caballero de la Real y distinguida orden de Carlos III, Comendador de número de la Orden de Isabel la Católica, medalla de Plata de Alfonso XIII, Gran Cruz de la Corona de Prusia, Comendador del Danebrog de Dinamarca, Caballero de San Mauricio y de San Lazaro, y de la Corona de Italia, de Leopoldo de Belgica y del sol Naciente del Japon, etc., etc., etc.

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, y hallandolos en buena y debida forma, han redactado el acta de amojonamiento siguiente, la cual se considerara como formando parte integrante del anexo Iº al Acta final del Arreglo de límites entre Francia y España firmada en Bayona el 11 de Julio de 1868 entre Francia y España.

ACTA DE AMOJONAMIENTO.

Los Plenipotenciarios de Francia y España, declaran que Don Leopoldo de Fuentes Bustillo, Teniente Coronel de Estado Mayor, por una parte, y M. Joseph Tixador, Capitan de Ingenieros por otra, designados por sus Gobiernos respectivos para auxiliarlos en las operaciones de amojonamiento que se habian de llevar a cabo en la Frontera de los Pirineos entre las mugas 579 y 580, han procedido a estas

Délégués des communes française et espagnole intéressées, ainsi qu'il est dit ci-après :

D'après l'Acte final de la Délimitation de la frontière internationale des Pyrénées signé à Bayonne, le 11 juillet 1868, entre la France et l'Espagne, la frontière doit suivre, après la borne n° 579, la crête ou ligne de faite de la chaîne pyrénéenne. C'est sur cette crête que se trouve la borne n° 580, séparée de la borne n° 579 par une distance de 940 mètres. A partir de cette dernière borne, sur une longueur de près de 300 mètres, la configuration du terrain ne permet guère de distinguer d'une manière apparente, à simple vue, la ligne de faite à laquelle doit se placer la ligne frontière.

Pour l'indiquer d'une manière sûre et précise, une borne additionnelle a été placée sur le point où la crête devient visible et évidente, sans qu'il puisse s'élever des doutes jusqu'à la borne n° 580. Cette nouvelle borne porte le n° 579 bis, et son emplacement a été choisi de manière que la droite définie par les deux bornes n° 579 et 579 bis suive le plus approximativement possible la ligne de partage orographique. On peut préciser l'emplacement de cette borne de la manière suivante :

En s'appuyant sur la ligne déterminée par les bornes n° 578 et 579, dont la longueur est de 198 mètres, on forme au point 579 un angle de 165° 22' dont la pointe au sommet est tournée du côté de la France; sur la droite qui suit l'autre côté de l'angle et à la distance de 213 mètres de la borne n° 579, se trouve une pyramide semblable, par sa forme et par ses dimensions, à celles qui délimitent cette partie de la frontière, et on a marqué le n° 579 bis sur les deux faces de cette nouvelle borne.

En faisant au point 579 bis un angle de 139° 50', dont l'un des côtés est formé par

operaciones de amojonamiento, en presencia de los Delegados de los términos municipales interesados frances y español, como a continuación se dice :

Segun el Acta final de la demarcacion de la frontera internacional de los Pirineos entre Francia y Espana, firmada en Bayona el 11 de Julio de 1868, la frontera debe seguir, despues de la muga n° 579, la cresta ó divisoria de la cordillera pirenaica. En esta cresta se halla la muga n° 580, separada de la muga n° 579 por una distancia de 940 metros. A partir de esta muga ultima y en una longitud de cerca de 300 metros, la configuration del terreno no permite distinguir bien, a simple vista, con claridad, la linea divisoria sobre la cual debe correr la linea fronteriza.

Para indicarla con estabilidad y precision, se ha colocado un hito adicional intermedio, en un punto en que la cresta se hace visible y evidente, sin que haya lugar a duda respecto a la parte comprendida entre este punto y la muga 580. Esta nueva muga lleva el n° 579 bis y el lugar que ocupa ha sido elegido de manera que la recta determinada por los dos hitos 579 y 579 bis, siga la divisoria orografica tan aproximadamente como es posible. Se puede precisar el punto donde se ha colocado este mojon de la manera siguiente :

Apoyandose en la linea determinada por los hitos 578 y 579, cuya longitud es de 198 metros, se forma en el punto 579 un angulo de 165° 22' sexagesimales, con la punta ó vertice vuelto hacia el territorio frances; en la recta que sigue el otro lado del angulo y a la distancia de 213 metros de la muga 579, se encuentra una piramide semejante por su forma y sus dimensiones a las que demarcan esta parte de la frontera habiéndose señalado dos de las caras de este nuevo hito con el n° 579 bis.

Haciendo en el punto 579 bis un angulo de 139° 50', de suerte que uno de los lados

la droite définie par les bornes n° 579 et 579 bis et dont le sommet est tourné vers le Nord, on tombe à une distance de 87 mètres sur le milieu du chemin ou sentier dit « Coll del Bach ». A partir du Coll del Bach et jusqu'à la borne n° 580, la ligne de faîte de la chaîne est très accentuée et indique d'une manière précise la délimitation de la frontière.

La présente Déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bayonne aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bayonne, en double expédition,
le 14 Juin 1906.

este formado por la recta que determinan las mugas 579 y 579 bis y cuyo vértice este vuelto hacia el Norte, se viene a parar, a una distancia de 87 metros, al medio del Camino ó sendero llamado « Coll del Bach ». A partir del Coll del Bach y hasta la muga n° 580, la linea divisoria de la cordillera esta muy manifiesta e indica de un modo claro la demarcación de la frontera.

La presente Declaración sera ratificada, canjeándose las ratificaciones en Bayona á la posible brevedad.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos la firman y autorizan con sus sellos.

Hecho en Bayona, por duplicado,
á 14 de Junio 1906.

J. Le Maridan — François de Reynou

Su Majestad el Rey

por la gracia de Dios y la Constitución

Rey de España.

Por quanto

el día catorce de Junio de mil
novientos seis, se ajustó y firmó
en Bayona por Don Francisco
de Reynoso en representación de
España y por el Señor Edgard de Mar-
chand en la de Francia una Declaración
aprobando el Acta de amojonamiento en
tre la provincia de Gerona y el Departamen-
to de los Pirineos Orientales y la colocación
de un hito suplementario entre las Mugas
579 y 580 cuyo tenor en idioma español y
francés es como sigue:

Declaración
aprobando el acta de
acuerdo entre la
provincia de Gerona y
el Departamento de los
Pirineos Orientales y la
colocación de un hito su-
plementario entre las
mugas 579 y 580.

Déclaration
approuvant le procès-verbal
d'abornement entre la province
de Gérone et le Départe-
ment des Pyrénées-Orien-
tales et l'établissement
d'une borne supplémen-
taire entre les bornes
579 et 580.

Su Majestad el Rey de
España y el Presidente
de la República Fran-
cesa, persuadidos de la oportu-
nidad y conveniencia de
proceder al acuerdo
de la linea divisoria entre
España y Francia en
la parte que se extiende
entre las mugas 579 y 580,

Sa Majesté le Roi d'Es-
pagne et le Président
de la République Fran-
çaise, ayant reconnu qu'il
y a lieu, pour éviter le
retour des contestations qui
se sont produites entre les
habitants de la Zone fron-
tière des Pyrénées, de pro-
céder à l'abornement de

al objeto de evitar la repetición de disputas que han ocurrido entre habitantes de aquella zona fronteriza de los Pirineos, han nombrado al efecto como Plenipotenciarios á saber:

Su Majestad el Rey de España: al Señor Don Francisco de Reynoso, Presidente de la Delegación Española en la Comisión de los Pirineos, Doctor en Derecho civil y canónico, Caballero de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Comendador de número de la Orden de Isabel la Católica, Medalla de plata de Al-

la ligne séparative de l'Espagne et de la France sur la partie de la frontière située entre les bornes 579 et 580 ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Don Francisco de Reynoso, President de la Délégation Espagnole à la Commission des Pyrénées, Docteur en Droit Civil et Canonique, Chevalier de l'Ordre Royal de Charles III, Commandeur de numéro de l'Ordre d'Isabelle la Catholique, Titulaire de la Médaille d'ar-

fonso XIII, Gran Cruz de la Corona de Prusia, Comendador del Danebrog de Dinamarca, Caballero de San Mauricio y San Lázaro, y de la Corona de Italia, de Leopoldo de Belgica y del Sol Naciente del Japón, etc., etc.,

El Presidente de la República Francesa, M^e

Edgard Le Marchand, Ministro Plenipotenciario, Presidente de la Delegación Francesa en la Comisión de los Pirineos, Oficial de la Legión de Honor, Gran Cruz de Francisco José de Austria, Comendador de la Real orden de Is-

gent d'Alphonse XIII, Grand-Croix de la Couronne de Prusse, Commandeur du Danebrog de Danemark, Chevalier de Saint-Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, de Leopold de Belgique et du Soleil Levant du Japon, etc., etc.

Le Président de la République Française; M^e. Edgard Le Marchand Ministre Plénipotentiaire, Président de la Délégation Française à la Commission des Pyrénées, Officier de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de François Joseph d'Autriche, Commandeur de l'Ordre Royal

bel la Católica, Comendador con placa de la Concepción de Villaviciosa de Portugal, Caballero de tercera clase de la Corona de Hierro de Austria, de la Rosa del Brasil y de Sacovo, de Servia, etc., etc.

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, y hallándose en buena y debida forma, han redactado el acta de amojonamiento siguiente, la cual se considerará como formando parte integrante del anexo 1º al Acta final del Arreglo de límites entre España y Francia, firmada en Bayona el 11 de Julio

d'Isabel la Catholique, Commandeur avec plaque de la Conception de Villaviciosa de Portugal Chevalier de troisième classe de la Couronne de Fer d'Autriche, de la Rose du Brésil et de Sacovo de Serbie, etc., etc. Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont dressé le procès-verbal d'abordement suivant, qui sera considéré comme partie intégrante de l'annexe 1 de l'Acte final de Délimitacion entre l'Espagne et la France, signé à Bayonne le 11 juillet

de 1868 entre España y Francia.

Acta de amojonamiento.

Los Plenipotenciarios de España y Francia, declaran que Don Leopoldo de Fuentes Bustillo, Teniente Coronel de Estado Mayor, por una parte, y M^o. Joseph Tixador, Capitán de Ingenieros por otra, designados por sus Gobiernos respectivos para auxiliarlos en las operaciones de amojonamiento que se habían de llevar a cabo en la frontera de los Pirineos entre las milles 579 y 580, han proce-

1868, entre l' Espagne et la France.

Procès-verbal d'abordement.

Les Plénipotentiaires d'Espagne et de France, déclarent que Don Leopoldo de Fuentes Bustillo, Lieutenant-Corps d'Etat major, d'une part, et M^o. Joseph Tixador, Capitaine du génie, d'autre part, désignés par leurs Gouvernements respectifs pour les assister dans les opérations d'abordement à effectuer à la frontière des Pyrénées entre les bornes 579 et 580, ont procé-

dido á estas operaciones de amarreamiento, en presencia de los Delegados de los términos municipales interesados español y francés como á continuación se dice:

Según el Acta final de la demarcación de la frontera internacional de los Pirineos entre España y Francia, firmada en Bayona el 11 de Julio de 1868, la frontera debe seguir, después de la muga n.º 579, la cresta ó divisoria de la cordillera pirenaica. En esta cresta se halla la muga n.º 580, separada de la muga número 579 por una distancia de 940 metros. A partir de esta

dé à ces opérations d'amarrement, en présence des Délégués des communes espagnole et française intéressées, ainsi qu'il est dit ci-après:

D'après l'Acte final de la Délimitation de la frontière internationale des Pyrénées signé à Bayonne, le 11 juillet 1868, entre l'Espagne et la France, la frontière doit suivre, après la borne n.º 579, la crête ou ligne de faîte de la chaîne pyrénéenne. C'est sur cette crête que se trouve la borne n.º 580, séparée de la borne n.º 579 par une distance de 940 mètres. A partir de cette dernière

muga última y en una longitud de cerca de 300 metros, la configuración del terreno no permite distinguir bien, à simple vista, con claridad, la linea divisoria sobre la cual debe correr la linea fronteriza.

Para indicarla con estabilidad y precisión, se ha colocado un hito adicional intermedio, en un punto en que la cresta se hace visible y evidente, sin que haya lugar á duda respecto à la parte comprendida entre este punto y la muga 580. Esta nueva muga lleva el número 579 bis y el lugar que ocupa ha sido elegido de manera que la recta

borne, sur une longueur de près de 300 mètres, la configuration du terrain ne permet guère de distinguer d'une manière apparente, à simple vue, la ligne de faîte à laquelle doit se placer la ligne frontière.

Pour l'indiquer d'une manière sûre et précise, une borne additionnelle a été placée sur le point où la crête devient visible et évidente, sans qu'il puisse s'élever des doutes jusqu'à la borne n° 580.

Cette nouvelle borne porte le n° 579 bis, et son emplacement a été choisi de manière que la

determinada por los dos hitos 579 y 579 bis, siga la divisoria orográfica tan aproximadamente como es posible. Se puede precisar el punto donde se ha colocado este mojón de la manera siguiente:

Aoyándose en la linea determinada por los hitos 578 y 579, cuya longitud es de 198 metros, se forma en el punto 579 un ángulo de $165^{\circ} 22'$ sexagesimales, con la punta ó vértice vuelto hacia el territorio francés; en la recta que sigue el otro lado del ángulo y a la

droite définie par les deux bornes n° 579 et 579 bis suive le plus approximativement possible la ligne de partage orographique. On peut préciser l'emplacement de cette borne de la manière suivante:

En s'appuyant sur la ligne déterminée par les bornes n° 578 et 579, dont la longueur est de 198 mètres, on forme au point 579 un angle de $165^{\circ} 22'$ dont la pointe au sommet est tournée du côté de la France; sur la droite qui suit l'autre côté de l'angle et à la distance de

distancia de 213 metros de la muga 579, se encuentra una pirámide semejante por su forma y sus dimensiones a las que demarcan esta parte de la frontera habiéndose señalado dos de las caras de este nuevo hito con el n.º 579 bis.

Haciendo en el punto 579 bis un ángulo de $139^{\circ} 50'$, de suerte que uno de los lados esté formado por la recta que determinan las mugas 579 y 579 bis y cuyo vértice esté vuelto hacia el Norte, se viene a parar, a una distancia

213 mètres de la borne n.º 579, se trouve une pyramide semblable, par sa forme et par ses dimensions à celles qui délimitent cette partie de la frontière, et on a marqué le n.º 579 bis sur les deux faces de cette nouvelle borne.

En faisant au point 579 bis un angle de $139^{\circ} 50'$, dont l'un des côtés est formé par la droite définie par les bornes n.º 579 et 579 bis et dont le sommet est tourné vers le Nord, on tombe à une distance de 87 mètres sur le

de 87 metros, al medio del camino ó sendero llamado "Coll del Bach". A partir del Coll del Bach, y hasta la muga n.º 580, la linea divisoria de la cordillera está muy manifiesta e indica de un modo claro la demarcación de la frontera.

La presente Declaración será ratificada, canjeándose las ratificaciones en Bayona á la posible brevedad.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos la firman y autorizan con sus sellos.

Hecho en Bayona, por duplicado, el 14 de Junio 1906.

L.S. firmado= Francisco de Reynas

milieu du chemin ou sentier dit "Coll del Bach". A partir du Coll del Bach et jusqu'à la borne n.º 580, la ligne de faîte de la chaîne est très accentuée et indique d'une manière précise la délimitation de la frontière.

La présente Déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bayonne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux. Fait à Bayonne, en double expédition, le 14 juin 1906.

L.S.= signé E. le Marchand.

Por tanto

babiendo visto y examinado la citada Declaración
Hemos venido en aprobar y ratificar cuanto en ella se
contiene, como en virtud de la presente lo aprobamos
y ratificamos, prometiendo en fe de Nuestra palabra
Real cumplirlo y observarlo y hacer que se cumpla
y observe puntualmente en todas sus partes y para
su mayor validación y firmeza mandamos expedir
la presente firmada de Nuestra mano, debidamente
sellada y refrendada del infrascrito Nuestro Ministro
de Estado. Dado en el Palacio de Madrid á quince de
Abril de mil novecientos diez

Alfonso / / /

El Ministro de Estado,
manuel fernández alarcón.

Procès-Verbal d'Echange.

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des Ratifications du Président de la République Française et de Sa Majesté le Roi d'Espagne, sur la Déclaration signée à Bayonne, le 14 Juin 1906, entre la France et l'Espagne en vue d'approuver le Procès-Verbal d'abonnement entre le Département des Pyrénées-Orientales et la Province de Gérone et l'établissement d'une borne supplémentaire entre les bornes 579 et 580, les Instruments ont été produits et ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

En foi de quoi, les soussignés démenti^l autorisés à cet effet, ont dressé le présent Procès-Verbal qu'ils ont revêtu de leur cachet.

Fait à Bayonne le 27 avril 1907.

Marcel Marto

et Marqués des Tamis